

Statuten

des

Vereins GEAK¹ – CECB² - CECE³

Statuts

de

l'association GEAK¹ – CECB² – CECE³

9. Januar 2015 / 9 janvier 2015

¹ Gebäudeenergieausweis der Kantone

² Certificat énergétique cantonal des bâtiments

³ Certificato energetico cantonale degli edifici

<p><u>I. Rechtsform, Zweck und Sitz</u></p> <p>Art. 1 Rechtsform und Zweck</p> <p>¹Unter dem Namen Verein GEAK – CECB – CEE (nachfolgend „Verein“) besteht ein Verein nach Art. 60 ff. ZGB.</p> <p>²Er bezweckt die Entwicklung, Verbreitung, Bewirtschaftung und Kontrolle sowie Förderung eines schweizerisch einheitlichen Systems für einen Gebäudeenergieausweis gemäss Energiegesetz (SR 730.0).</p>	<p><u>I. Forme juridique, but et siège</u></p> <p>Art. 1 Forme juridique et but</p> <p>¹L'association GEAK – CECB – CEE (ci-après « l'association ») est une association au sens des articles 60 et suivants du Code civil suisse (CC).</p> <p>²L'association a pour but de développer, diffuser, gérer, contrôler et encourager un système suisse uniforme de certificat énergétique des bâtiments conformément à la loi sur l'énergie (RS 730.0).</p>
<p>Art. 2 Sitz</p> <p>¹Der Verein hat seinen Sitz in Bern.</p>	<p>Art. 2 Siège</p> <p>¹Le siège de l'association est situé à Berne.</p>
<p><u>II. Mitgliedschaft, Stimmrecht</u></p> <p>Art. 3 Aktive Mitgliedschaft</p> <p>¹Aktive Mitglieder des Vereins sind die Vorsteher und Vorsteherinnen der für Energiefragen zuständigen kantonalen Departemente. Sie entsprechen den Mitgliedern der Plenarversammlung der Konferenz Kantonaler Energiedirektoren (EnDK).</p> <p>²Jedes aktive Mitglied hat eine Stimme.</p>	<p><u>II. Membres, droit de vote</u></p> <p>Art. 3 Membres actifs</p> <p>¹Les membres actifs de l'association sont les directeurs et directrices des départements cantonaux de l'énergie. Il s'agit des membres de l'assemblée plénière de la Conférence des directeurs cantonaux de l'énergie (CDCE).</p> <p>²Chaque membre actif dispose d'une voix.</p>

<p>Art. 4 Passive Mitgliedschaft</p> <p>¹Behörden, Organisationen, Vereine sowie andere juristische und natürliche Personen können eine passive Mitgliedschaft erwerben.</p> <p>²Passive Mitglieder haben kein Stimmrecht.</p> <p>³Gesuche für die Aufnahme als passives Mitglied sind schriftlich einzureichen.</p> <p>⁴Der Vorstand entscheidet über die Aufnahme.</p>	<p>Art. 4 Membres passifs</p> <p>¹Peuvent prétendre à devenir membre actif toute autorité, toute organisation, toute association ou toute personne physique ou morale.</p> <p>²Les membres passifs ne disposent pas du droit de vote.</p> <p>³Toute demande d'admission en tant que membre passif est déposée par écrit.</p> <p>⁴Le comité directeur se prononce sur toute demande d'admission en tant que membre passif.</p>
<p>Art. 5 Austritt</p> <p>¹Der Austritt von aktiven Mitgliedern aus dem Verein kann auf Ende jedes Vereinsjahres unter Beachtung einer Frist von einem Jahr schriftlich erfolgen.</p> <p>²Der Austritt von passiven Mitgliedern aus dem Verein kann auf Ende jedes Vereinsjahres unter Beachtung einer Frist von 30 Tagen schriftlich erfolgen.</p> <p>³Der Beitrag gemäss Art. 17 resp. 18 bleibt für das laufende Jahr in jedem Fall geschuldet.</p>	<p>Art. 5 Retrait</p> <p>¹Tout membre actif peut se retirer de l'association pour la fin de chaque année moyennant le respect d'un délai d'un an et le dépôt d'une demande écrite.</p> <p>²Tout membre passif peut se retirer de l'association pour la fin de chaque année moyennant le respect d'un délai de 30 jours et le dépôt d'une demande écrite.</p> <p>³La cotisation au titre des articles 17 et 18 des présents statuts reste due pour l'année en cours.</p>
<p>Art. 6 Ausschluss</p> <p>¹Passive Mitglieder, die ihren Pflichten gegenüber dem Verein nicht nachkommen oder dessen Interessen zuwiderhandeln, können durch den Vorstand ausgeschlossen werden.</p>	<p>Art. 6 Exclusion</p> <p>¹Tout membre passif qui ne respecte pas ses engagements vis-à-vis de l'association ou qui porte atteinte aux intérêts de l'association peut être exclu de celle-ci par décision du comité directeur.</p>

<p>III. Organisation</p> <p>Art. 7 Organe</p> <p>¹Die Organe des Vereins sind:</p> <ol style="list-style-type: none"> die Generalversammlung; der Strategieausschuss; der Vorstand (Geschäftsführung); die Rechnungsrevisoren. 	<p>III. Organisation</p> <p>Art. 7 Organes</p> <p>¹Les organes de l'association sont:</p> <ol style="list-style-type: none"> l'assemblée générale; le comité stratégique; le comité directeur (direction); les réviseurs des comptes.
<p>Art. 8 Generalversammlung</p> <p>¹Die Generalversammlung setzt sich aus den aktiven Mitgliedern des Vereins zusammen.</p>	<p>Art. 8 Assemblée générale</p> <p>¹L'assemblée générale est composée de tous les membres actifs de l'association.</p>
<p>Art. 9 Aufgaben der Generalversammlung</p> <p>¹Die Generalversammlung behandelt alle Angelegenheiten des Vereins, soweit sie nicht einer anderen Stelle übertragen sind.</p> <p>²Im besonderen obliegen der Generalversammlung:</p> <ol style="list-style-type: none"> die Bestätigung des Vorstandes der EnDK als Strategieausschuss des Vereins; die Wahl des Vorstandes; die Wahl der Rechnungsrevisoren; die Genehmigung des Voranschlages für das kommende Jahr sowie des mittelfristigen Finanzplanes; die Festlegung der Mitgliederbeiträge; die Genehmigung des Jahresberichts und der Rechnung. 	<p>Art. 9 Tâches de l'assemblée générale</p> <p>¹L'assemblée générale traite de toutes les questions de l'association, pour autant qu'elles ne soient pas confiées à un autre organe.</p> <p>²Les principales tâches de l'assemblée générale sont :</p> <ol style="list-style-type: none"> la confirmation du comité de la CDCE en tant que comité stratégique de l'association; le choix du comité directeur; le choix des réviseurs des comptes; l'approbation du budget de l'année suivante et du plan financier à moyen terme; la fixation des cotisations de membre; l'approbation du rapport annuel et des comptes.

<p>Art. 10 Beschlussfassung der Generalversammlung</p> <p>¹Die Generalversammlung fasst – unter Vorbehalt des nachstehenden Absatzes 2 – alle Beschlüsse mit dem einfachen Mehr der Stimmenden. Das Vertretungsrecht für aktive Mitglieder richtet sich nach den Statuten der EnDK.</p> <p>²Für Statutenänderungen sind die Stimmen von 14 Mitgliedern erforderlich.</p>	<p>Art. 10 Prise de décision de l'assemblée générale</p> <p>¹L'assemblée générale adopte ses décisions à la majorité simple des votants, sous réserve de l'alinéa 2 du présent article. Le droit de représentation des membres actifs est régi par les statuts de la CDCE.</p> <p>²Toute modification des statuts requiert l'approbation d'au moins 14 membres</p>
<p>Art. 11 Einberufung der Generalversammlung</p> <p>¹Die Generalversammlungen werden vom Präsidenten bzw. der Präsidentin im Einvernehmen mit dem Vorstand, ferner auf Verlangen von mindestens 5 Mitgliedern einberufen. Die Geschäfte der Generalversammlung werden in der Regel im Rahmen einer ordentlichen Plenarversammlung der EnDK beraten.</p> <p>²Begehren der Mitglieder für die Behandlung von Sachgeschäften sind dem Präsidenten mindestens 3 Wochen vor der Generalversammlung einzureichen.</p> <p>³Die Sitzungsunterlagen sind wenn möglich 10 Tage vor der Generalversammlung in deutscher und französischer Ausfertigung zuzustellen.</p>	<p>Art. 11 Convocation de l'assemblée générale</p> <p>¹L'assemblée générale est convoquée par le président (ou la présidente) en accord avec le comité, ou à la demande d'au moins 5 membres. Les affaires de l'assemblée générale sont traitées lors d'une assemblée plénière ordinaire de la CDCE.</p> <p>²Toute demande d'un membre relative à l'inscription à l'ordre du jour d'une affaire est adressée au président au moins 3 semaines avant l'assemblée générale.</p> <p>³Les documents de séance sont envoyés si possible 10 jours avant l'assemblée générale, en allemand et en français.</p>
<p>Art. 12 Strategieausschuss</p> <p>¹Der Vorstand der EnDK bildet den Strategieausschuss des Vereins.</p> <p>²Der Strategieausschuss wird alle zwei Jahre durch die Generalversammlung bestätigt.</p>	<p>Art. 12 Comité stratégique</p> <p>¹Le comité de la CDCE constitue le comité stratégique de l'association.</p> <p>²Le comité stratégique est confirmé tous les deux ans par l'assemblée générale.</p>

<p>Art. 13 Aufgaben des Strategieausschusses</p> <p>¹Dem Ausschuss obliegen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Die Vorbereitung der Geschäfte für die Generalversammlung; b. die strategischen Grundsatzentscheide zum System GEAK; c. die Aufsicht über den GEAK Vorstand; d. der Erlass eines Geschäftsreglements für den Vorstand. 	<p>Art. 13 Tâches du comité stratégique</p> <p>¹Les tâches du comité stratégique sont:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. la préparation des dossiers pour l'assemblée générale; b. les décisions de principe sur le système CECB; c. la surveillance du comité directeur CECB; d. l'adoption d'un règlement intérieur pour le comité directeur.
<p>Art. 14 Der Vorstand</p> <p>¹Der Vorstand besteht aus jeweils zwei Vertretern der Regionalkonferenzen der Energiefachstellenkonferenz (EnFK) und je einem Vertreter des Bundesamts für Energie (BFE) und des Hauseigentümerverbands (HEV). Die Amtsdauer beträgt zwei Jahre. Im Übrigen konstituiert sich der Vorstand selbst.</p> <p>²Der Vorsitzende oder die Vorsitzende des Vorstandes ist Mitglied des Vorstandes der EnFK und vertritt den Verein gegenüber Dritten.</p> <p>³Er bzw. sie ist zusammen mit einem weiteren Vorstandsmitglied zeichnungsberechtigt.</p> <p>⁴Er bzw. sie nimmt mit beratender Stimme an den Generalversammlungen und soweit erforderlich an den Sitzungen des Strategieausschusses teil und vertritt die Geschäfte und Anträge des Vorstandes.</p>	<p>Art. 14 Le comité directeur</p> <p>¹Le comité directeur est composé de deux représentants des conférences régionales de la Conférence des services cantonaux de l'énergie (CSCE) et d'un représentant de l'Office fédéral de l'énergie (OFE) et de l'Association suisse des propriétaires fonciers (APF). La durée de son mandat est de deux ans. Le comité directeur s'organise lui-même.</p> <p>²Le président (ou la présidente) du comité directeur est membre du comité de la CSCE et représente l'association à l'égard des tiers.</p> <p>³Le président (ou la présidente) dispose, avec un autre membre du comité directeur, du pouvoir de signature.</p> <p>⁴Le président (ou la présidente) participe avec voix consultative à l'assemblée générale et, lorsque cela est nécessaire, aux séances du comité stratégique et défend les affaires et les requêtes du comité directeur.</p>

<p>Art. 15 Aufgaben des Vorstandes</p> <p>¹Der Vorstand ist für die Geschäftsführung des Vereins verantwortlich.</p> <p>²Die Geschäftsführung kann als Mandat an Dritte delegiert werden. Die Verantwortung bleibt auch in diesem Fall beim Vorstand.</p>	<p>Art. 15 Tâches du comité directeur</p> <p>¹Le comité directeur est responsable de la gestion de l'association.</p> <p>²La gestion peut être déléguée par mandat à des tiers. Toutefois, dans ce cas-là, la responsabilité de la gestion de l'association relève aussi du comité directeur.</p>
<p>Art. 16 Die Rechnungsrevisoren</p> <p>¹Die Rechnungsrevision erfolgt durch eine anerkannte Treuhandgesellschaft. Diese wird jährlich durch die Generalversammlung gewählt.</p>	<p>Art. 16 Réviseurs des comptes</p> <p>¹La révision des comptes est soumise à une société fiduciaire reconnue, qui est désignée chaque année par l'assemblée générale.</p>
<p><u>IV. Finanzielles</u></p> <p>Art. 17 Mitgliederbeiträge</p> <p>¹Die aktiven Mitglieder leisten einen Jahresbeitrag von maximal insgesamt 50'000 CHF. Der Jahresbeitrag wird für die aktiven Mitglieder über die Rechnung der EnDK finanziert.</p> <p>²Die Höhe des zu leistenden Beitrages wird jährlich durch die Generalversammlung festgelegt.</p>	<p><u>IV. Finances</u></p> <p>Art. 17 Cotisations des membres</p> <p>¹Le montant de la cotisation annuelle des membres actifs est de 50'000 CHF au maximum. La cotisation annuelle des membres actifs est financée par les cotisations versées par ces mêmes membres à la CDCE.</p> <p>²L'assemblée générale fixe chaque année le montant de la cotisation.</p>
<p>Art. 18 Beitrag der passiven Mitglieder</p> <p>¹Der Verein erhebt von jedem passiven Mitglied des Vereins einen jährlichen Beitrag, dessen minimale Höhe von der Generalversammlung festgelegt wird.</p>	<p>Art. 18 Cotisation des membres passifs</p> <p>¹Chaque membre passif verse à l'association une cotisation annuelle, dont le montant minimal est fixé par l'assemblée générale.</p>

<p>Art. 19 Sonstige Finanzmittel</p> <p>¹Im Übrigen finanziert sich der Verein aus den Erträgen aus Lizenzgebühren, Schulungen, Sponsorenbeiträgen und aus Spenden.</p>	<p>Art. 19 Autres ressources financières</p> <p>¹Les ressources de l'association comprennent également les revenus dégagés des redevances de licence, des formations, des contributions de parrainage et des dons.</p>
<p>Art. 20 Verwaltungskosten</p> <p>¹Für die Besorgung der Geschäftsführung und des Rechnungswesens wird eine angemessene Entschädigung ausgerichtet.</p>	<p>Art. 20 Frais administratifs</p> <p>¹Une indemnité adéquate est versée pour les travaux du bureau administratif et la comptabilité.</p>
<p>Art. 21 Geschäftsjahr / Rechnungsabschluss</p> <p>¹Das Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr.</p> <p>²Die Rechnung wird auf Ende des Geschäftsjahres abgeschlossen.</p>	<p>Art. 21 Exercice comptable / clôture des comptes</p> <p>¹L'exercice comptable correspond à l'année civile.</p> <p>²Les comptes sont clos à la fin de l'exercice.</p>
<p><u>V. Auflösung des Vereins</u></p> <p>Art. 22 Vereinsauflösung</p> <p>¹Die Auflösung des Vereins erfordert die Zustimmung von 18 aktiven Mitgliedern. Nehmen weniger als 18 Mitglieder an der Versammlung teil, ist Einstimmigkeit erforderlich.</p> <p>²Bei einer Auflösung des Vereins fällt das Vermögen an die EnDK.</p>	<p><u>V. Dissolution de l'association</u></p> <p>Art. 22 Dissolution de l'association</p> <p>¹La dissolution de l'association requiert l'approbation d'au moins 18 membres actifs. Si moins de 18 membres sont présents lors de l'assemblée chargée de se prononcer sur la dissolution, l'unanimité des votants est requise.</p> <p>²En cas de dissolution de l'association, son patrimoine revient à la CDCE.</p>

<p>Art. 23 Haftung</p> <p>¹Für die Schulden des Vereins haftet nur das Vereinsvermögen. Eine persönliche Haftung der Mitglieder ist ausgeschlossen.</p>	<p>Art. 23 Responsabilité</p> <p>¹En cas de dette de l'association, seul le patrimoine de l'association est engagé. Toute responsabilité personnelle des membres est exclue.</p>
<p><u>VI. Schlussbestimmung</u></p> <p>Art. 24 Inkrafttreten</p> <p>¹Diese Statuten treten mit der Genehmigung durch die Generalversammlung in Kraft.</p> <p>²Beschlossen durch die Generalversammlung vom 9. Januar 2015 in Interlaken.</p>	<p><u>VI. Disposition finale</u></p> <p>Art. 24 Entrée en vigueur</p> <p>¹Les présents statuts entrent en vigueur dès leur adoption par l'assemblée générale.</p> <p>²Décision adoptée lors de l'assemblée générale du 9 janvier 2015, à Interlaken.</p>